

Договор на оказание услуг № 113-11
г. Алматы «29» сентября 2025г.

Service Agreement No. 113-11
Almaty 29 September 2025

ТОО «МВ АРНА», именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице Директора Малик В.А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и ТОО «АТЮ Дьюти Фри Казахстан (ATU Duty Free Kazakhstan)», в лице Операционного директора Шахин Мурат Онала, действующего на основании доверенности, именуемое в дальнейшем "Заказчик", с другой стороны (именуемые далее Стороны), заключили настоящий Договор на оказание услуг (именуемый далее Договор) о нижеследующем:

MV ARNA LLP, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by Director Malik V.A., acting on the basis of the Charter, on the one hand, and ATU Duty Free Kazakhstan LLP, represented by Operations Director Şahin Murat Onal, acting by power of attorney, hereinafter referred to as the "Customer", on the other hand (hereinafter referred to as the Parties), have entered into this Service Agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В целях обеспечения санитарно-эпидемиологического благополучия Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по утилизации отходов в объеме и на условиях настоящего Договора, а Заказчик обязуется оплатить указанные услуги.

1.2. В рамках данного Договора под отходами понимаются:

- Продукты питания;
- Напитки;
- Косметическая продукция;
- Прочие товары народного потребления;

1.3. Уничтожение производится по письменной заявке Заказчика, в которой он указывает перечень, точный вес - БРУТТО подлежащей уничтожению продукции и номера деклараций для продукции на таможенном контроле.

1.3.4. Заявка на прием отходов подается не позднее 3-х дней до даты вывоза готовой к уничтожению партии продукции в виде письма на электронный адрес Исполнителя miv_arna@mail.ru, после чего согласовывается дата приема. В заявке указывается объём, вес отходов, примерное время когда отходы придут на полигон, а также телефон ответственного лица.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In order to ensure sanitary and epidemiological well-being, the Contractor undertakes, at the Customer's request, to provide waste disposal services in the scope and under the terms of this Agreement, and the Customer undertakes to pay for the said services.

1.2. For the purposes of this Agreement, waste shall mean:

- Food products;
- Drinks;
- Cosmetic products;
- Other consumer goods.

1.3. Destruction is carried out upon the Customer's written request, which specifies the list and exact weight (GROSS) of the products to be destroyed and declaration numbers for products under customs control.

1.3.4. A request for waste acceptance shall be submitted no later than 3 days prior to the date of removal of a batch of products ready for destruction in the form of a letter to the Contractor's e-mail address miv_arna@mail.ru, after which the date of acceptance is agreed upon. The request specifies the volume and weight of the waste, the approximate time it will arrive at the landfill, and the phone number of the person in charge.

2. СТОИМОСТЬ ОПЛАТЫ

2.1.

2. PAYMENT

2.1.

№ / N o.	Наименование / Name	Единица измерения / Unit of measurement	цена за единицу измерения в тенге с НДС / Price per unit of measurement in tenge with VAT
1	Вывоз и утилизация продуктов питания, алкоголя, косметики, и прочих товаров народного потребления (партия до 500 кг) / Removal, transportation and disposal of food products, alcohol, cosmetics and other consumer goods (up to 500 kg)	Услуга / service	150,000
2	Вывоз и утилизация продуктов питания, алкоголя, косметики, и прочих товаров народного потребления (партия свыше 500 кг) / Removal and disposal of food products, alcohol, cosmetics and other consumer goods (over 500 kg)	кг / kg	300
3	Подача объявления, проведение слушанья, получение заключения государственной экологической экспертизы и получение паспортов отходов, или актов утилизации / Submitting an announcement, holding a hearing, obtaining a state environmental assessment report and obtaining waste passports or disposal certificates.	услуга / service	800,000

2.2. Оплата услуг по утилизации отходов должна быть произведена в течение десяти (10) дней после подписания акта приемки (АВР), при условии надлежащего выполнения и приемки заказчиком соответствующих работ.

За экологические услуги подрядчик получает 50% от общей стоимости услуг после начала работ экологом и оставшиеся 50% после предоставления и приемки заказчиком окончательных документов и подписания АВР.

Все платежи осуществляются банковским переводом на банковский счет, указанный подрядчиком.

2.2. For disposal services, the payment shall be made within ten (10) days following the signing of the acceptance certificate, provided that the relevant works have been duly completed and accepted by the Customer.

For environmental services, the Contractor shall receive 50% of the total service fee upon commencement of works by the ecologist and the remaining 50% upon delivery and acceptance of the final conclusions by the Customer.

All payments shall be made by bank transfer to the bank account designated by the Contractor.

2.3. Цена остается неизменной в течение всего срока действия Договора.

2.3. The price remains unchanged throughout the term of the Agreement.

3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

3.1 Обязанности Исполнителя:

3.1.1. Исполнитель обязуется произвести приём и уничтожение отходов по заявкам Заказчика на полигоне, расположенном по адресу Алматинская обл., г.Алатау, промбаза Арна, уч.137/1.

3.1.2. Обеспечить транспортировку отходов для утилизации по адресу, указанному в пункте 3.1.1.

3.1.3. Обеспечивать временное хранение отходов до момента утилизации.

3.1.4. Провести комиссионное уничтожение на своём полигоне в присутствии представителей Заказчика, Исполнителя, при необходимости представителей надзорных и таможенных органов в сфере деятельности, о чём составить надлежащий акт.

3.1.5. Предоставлять Заказчику всю разрешительную документацию на данный вид деятельности

А так же письменно обязуется извещать в случае потери данного права.

3.2 Права Исполнителя:

3.2.1. В случае неисполнения Заказчиком п.п. 3.3.1 настоящего Договора Исполнитель имеет право приостановить прием отходов до исполнения Заказчиком своих обязательств после предоставления письменного уведомления Заказчику и предоставления срока в 15 рабочих дней для устранения нарушений..

3.3 Обязанности Заказчика:

3.3.1. Оплачивать работу Исполнителя в течение 10 дней после подписания акта выполненных работ выполненных работ.

3.3.2. Фиксировать при сдаче Исполнителю, вес и количество упаковок с отходами в журнале количественного учета вывозимых отходов.

3.4. Права Заказчика:

3.4.1.Запрашивать и получать от Подрядчика копии всех действующих лицензий, разрешений и сертификатов, подтверждающих право Подрядчика осуществлять деятельность по сбору, транспортировке, временному хранению и утилизации отходов.

3.4.2. Присутствовать при процессе уничтожения отходов и получать надлежащим образом оформленный Акт об уничтожении, в котором указываются количество, тип и способ утилизации каждой партии отходов.

3.4.3. Запрашивать информацию о статусе утилизации отходов в любое время, включая место хранения, запланированную дату уничтожения и сведения о контролирующих органах.

3.4.4. Отказаться от принятия счета или акта выполненных работ в случае, если услуги оказаны не в соответствии с настоящим Договором, действующими санитарными и экологическими нормами, либо при отсутствии надлежащей документации.

3.4.5. Расторгнуть или приостановить действие настоящего Договора без применения штрафных санкций в случае приостановления, отзыва или истечения срока действия лицензий или разрешений Подрядчика, направив письменное уведомление Подрядчику.

3.4.6. Требовать возмещения убытков и/или устранения нарушений в случае, если ненадлежащее выполнение Подрядчиком безопасной и законной утилизации повлекло за собой экологический, финансовый или репутационный ущерб для Заказчика.

3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1 Obligations of the Contractor:

3.1.1. The Contractor undertakes to accept and destroy waste at the Customer's requests at the landfill located at the address: Plot 137/1, Arna Industrial Base, Alatau City, Almaty Region.

3.1.2. Provide transportation of the waste for disposal to the address mentioned in 3.1.1.

3.1.3. Provide temporary storage of waste until disposal.

3.1.4. Conduct a commission-based destruction at its landfill in the presence of representatives of the Customer, the Contractor, and, if necessary, representatives of supervisory and customs authorities in the field of activity, and draw up an appropriate report on this.

3.1.5. Provide the Customer with all permitting documentation for this type of activity.

And also to notify in writing in the event of loss of this right.

3.2 Rights of the Contractor:

3.2.1. In case of the Customer's failure to comply with subparagraph 3.3.1 of this Agreement, the Contractor has the right to suspend the acceptance of waste after providing written notice to the Customer and granting a 15-business-day cure period. .

3.3 Obligations of the Customer:

3.3.1. Pay for the Contractor's work within 10 days following the signing of the acceptance certificate, provided that the services have been duly completed in compliance with the Agreement.

3.3.2. Upon delivery to the Contractor, record the weight and quantity of packages with waste in the log of removed waste quantities.

3.4. Rights of the Customer:

3.4.1. To request and receive from the Contractor copies of all valid licenses, permits, and certificates confirming the Contractor's right to carry out waste collection, transportation, temporary storage, and disposal activities.

3.4.2. To be present during the process of waste destruction and to receive a duly signed Certificate of Destruction, specifying the quantity, type, and method of disposal for each batch.

3.4.3. To request information on the status of waste disposal at any time, including storage location, planned destruction date, and details of the supervising authorities.

3.4.4. To refuse acceptance of any invoice or completion certificate if the services are not provided in accordance with this Agreement, applicable sanitary and environmental standards, or if proper documentation is missing.

3.4.5. To terminate or suspend this Agreement without penalty in the event that the Contractor's licenses or permits are suspended, revoked, or expired, by giving written notice to the Contractor.

3.4.6. To claim damages and/or require corrective action if the Contractor fails to perform safe and lawful disposal, resulting in any environmental, financial, or reputational harm to the Customer.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

4.2. В случае, если Заказчик останется недоволен качеством или полнотой оказанных услуг, либо если впоследствии будет выявлено какое-либо несоответствие, Заказчик вправе направить Исполнителю мотивированную письменную претензию в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты обнаружения такого ненадлежащего исполнения или несоответствия. Непредъявление Заказчиком претензии Исполнителю в указанный срок в отношении качества или полноты оказанных услуг означает, что Исполнитель надлежащим образом исполнил свои обязательства по Договору.

Дальнейшие действия Исполнителя в ответ на претензию, поданную в соответствии с настоящим пунктом, определяются в каждом конкретном случае по соглашению Сторон.

Действия, которые надлежит совершить Исполнителю по представленной в соответствии с настоящим пунктом претензии, в каждом конкретном случае определяются по договоренности Сторон.

5. ДЕЙСТВИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленное действием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, возникших помимо воли и желания Сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, в том числе объявленная или фактическая война, гражданские волнения, эпидемии, блокада, эмбарго, пожары, землетрясения, наводнения и другие природные стихийные бедствия, а также издание актов государственных органов.

5.2. Свидетельство, выданное компетентным органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

5.3. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна незамедлительно известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на исполнение обязательств по Договору.

5.4. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 2 (двух) последовательных месяцев, настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон путем направления письменного уведомления другой Стороне.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Стороны обязуются не разглашать содержание Договора, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан.

6.2. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, полученной в результате исполнения Договора.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами по вопросам, не нашедшим своего разрешения в тексте данного Договора, будут разрешаться путем переговоров.

7.2. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров, споры разрешаются в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Алматы в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан

4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. For failure to fulfill or improper fulfillment of obligations under the Agreement, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

4.2. In the event that the Customer is not satisfied with the quality or completeness of the services rendered, or if any non-conformity is subsequently discovered, the Customer shall be entitled to submit a reasoned written claim to the Contractor within 5 (five) working days from the date such improper performance or non-conformity is noticed. The Customer's failure to submit a claim to the Contractor regarding the quality or completeness of the service within the specified period shall mean that the Contractor has properly fulfilled its obligations under the Agreement.

The actions to be taken by the Contractor in response to a claim submitted in accordance with this clause shall be determined in each specific case by agreement of the Parties.

5. FORCE MAJEURE

5.1. Neither Party shall be liable to the other Party for failure to fulfill obligations under this Agreement caused by force majeure circumstances, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances under the given conditions that arose beyond the will and desire of the Parties and that could not be foreseen or avoided, including declared or actual war, civil unrest, epidemics, blockades, embargoes, fires, earthquakes, floods and other natural disasters, as well as the issuance of acts of state bodies.

5.2. A certificate issued by a competent authority shall be sufficient evidence of the existence and duration of force majeure.

5.3. A Party that fails to fulfill its obligation due to force majeure must immediately notify the other Party of such circumstances and their impact on the fulfillment of obligations under the Agreement.

5.4. If force majeure circumstances persist for 45 (forty five) consecutive days, this Agreement may be terminated by either Party by sending a written notice to the other Party.

6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties undertake not to disclose the contents of the Agreement, except in cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

6.2. The Parties undertake to maintain the confidentiality of information received as a result of the execution of the Agreement.

7. DISPUTE RESOLUTION

7.1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties regarding matters not resolved in the text of this Agreement shall be settled through negotiation.

7.2. Should it be impossible to resolve the disagreements through negotiation, the disputes shall be settled in the Specialized Interdistrict Economic Court of Almaty in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

8. УСЛОВИЯ СОГЛАСОВАНИЯ СВЯЗИ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Полномочными представителями Сторон по Настоящему Договору являются:

Исполнитель: +7 727 327 66 10

Заказчик: тел. +7 7017236702

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания сторонами.

9.2. Договор заключен и действует до 31.12.2027 г.

9.3. В случае неисполнения обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Сторона, не допустившая нарушения, направляет письменное уведомление Стороне, допустившей нарушение. Если Сторона, допустившая нарушение, не устранит такое нарушение в течение пятнадцати (15) календарных дней с даты получения уведомления, Сторона, не допустившая нарушения, вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор и потребовать возмещения всех понесённых убытков..

9.4. Заказчик имеет право немедленно расторгнуть настоящий Договор без уплаты каких-либо штрафов или несения ответственности в следующих случаях:

- (a) Исполнитель утратил или не поддерживает в действии необходимые экологические, санитарные или иные разрешения либо лицензии, связанные с утилизацией отходов;
- (b) Исполнитель нарушил обязательства по конфиденциальности или экологической безопасности;
- (c) процесс утилизации осуществляется с нарушением применимого законодательства или условий настоящего Договора.

9.5. Расторжение настоящего Договора не освобождает Стороны от ответственности по обязательствам и убыткам, возникшим до даты расторжения.

9.6. Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в любое время и по любой причине без уплаты каких-либо штрафов или несения ответственности, уведомив об этом Исполнителя в письменной форме не менее чем за тридцать (30) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. Расторжение по данному пункту не влияет на права и обязательства Сторон, возникшие до даты вступления расторжения в силу.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Настоящий Договор составлен в 2-х подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений или разногласий между текстами, преимущественную силу имеет текст на английском языке.

10.2. В случаях, не предусмотренных настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан.

10.3. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему - переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, так или иначе касающимся настоящего Договора, теряют юридическую силу.

10.4. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.

10.5. Недействительность какой-либо части настоящего Договора не влечёт недействительности Договора в целом.

8. TERMS OF COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES

The authorized representatives of the Parties under this Agreement are:

The Contractor: +7 727 327 66 10

The Customer: tel. +7 7017236702

9. TERM, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

9.1. This Agreement shall enter into force once signed by the parties.

9.2. The Agreement is concluded and is valid until 31.12.2027.

9.3. In the event of failure to fulfill the obligations set forth in this Agreement, the non-defaulting Party shall notify the defaulting Party in writing. If the defaulting Party fails to remedy such non-compliance within fifteen (15) calendar days from the date of receipt of the notice, the non-defaulting Party shall have the right to unilaterally terminate the Agreement and seek compensation for all incurred losses.

9.4. The Customer shall be entitled to immediately terminate the Agreement without any penalty or liability in the event that:

- (a) the Contractor loses or fails to maintain any required environmental, sanitary, or waste disposal license or permit;
- (b) the Contractor breaches confidentiality or environmental safety obligations;
- or
- (c) the disposal process is carried out in violation of applicable law or the terms of this Agreement.

9.5. Termination of the Agreement shall not release the Parties from liability for obligations and losses arising prior to the date of termination.

9.6. The Customer shall have the right to terminate this Agreement at any time, for any reason, without incurring any penalties or liability, by providing thirty (30) calendar days' prior written notice to the Contractor. Termination under this clause shall not affect any rights or obligations accrued prior to the effective date of termination.

10. MISCELLANEOUS

10.1. This Agreement is made in 2 original copies, each having equal legal force, one copy for each Party. In case of discrepancies, the text in English shall prevail.

10.2. In cases not provided for by this Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.

10.3. Upon the execution of this Agreement, all prior negotiations - including any correspondence, preliminary agreements, and memoranda of understanding - concerning any matters in any way relating to this Agreement shall be superseded and shall cease to have any legal effect.

10.4. Neither Party is entitled to transfer its rights and obligations under the Agreement to a third Party without the other Party's prior written consent.

10.5. Invalidity of a part hereof shall not mean invalidity of the entire Agreement.

10.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон.

Приложения к Договору:

Приложение 1: Протокол о защите персональных данных

Приложение 2: Протокол о борьбе с взяточничеством и коррупцией

11. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН


10.6. All amendments and changes to this Contract are valid if made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

Appendices to Agreement:

Appendix 1: Protocol on the Personal Data Protection

Appendix 2: Protocol on Anti – Bribery and Anti – Corruption

11. ADDRESSES, DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ИСПОЛНИТЕЛЬ / CONTRACTOR	ЗАКАЗЧИК / CUSTOMER
<p>Товарищество с ограниченной ответственностью "МВ АРНА" / MV ARNA Limited Liability Partnership БИН / BIN 101 140 015 123 Юридический адрес: Казахстан, почтовый индекс 040804, Алматинская область, город Алатау, микрорайон Арна, п.з Арна, дом 137/1 / Registered office: 137/1 Arna Industrial Zone, Arna Microdistrict, Alatau City, Almaty Region, 040804, Kazakhstan e-mail: mv_arna@mail.ru ИИК / ПС KZ046018771000978851 в АО "Народный Банк Казахстана" / with Halyk Bank of Kazakhstan JSC БИК / ВИС HSBK KZ KX КБЕ 17 / КВЕ 17 Фактический адрес: 050008, РК, г.Алматы, ул.Жарокова, д.16, кв.81 / Actual address: 16 Zharokov St., Apt. 81, Almaty, 050008, Republic of Kazakhstan</p> <p>Директор / Director _____ Малик В.А. / Malik V.A.</p> 	<p>ТОО «АТЮ Дьютти Фри Казахстан (ATU Duty Free Kazakhstan)», Legal address: Kazakhstan, Almaty city, Turksib district, Mailina street, 1, zip code 050039. BIN 210640010369 Account KZ056018861000805441 in AO «Halyk Bank Kazakhstan» in Almaty SWIFT code: HSBK KZ KX BIN of Bank: 940140000385</p> <p>Операционный директор / Operations Director _____ Шахин Мурат Онал / Şahin Murat Onal</p> 